

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν
πατέρα
παντοκράτορα,
πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν.

5

Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ,
γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ,
τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς,
θεὸν ἐκ θεοῦ,
φῶς ἐκ φωτός,
θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ,
γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ πατρί,
δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο,
τά τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῆ,
τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα,
ἐνανθρωπήσαντα,
παθόντα,
καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
καὶ ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.

10

15

20

25

Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Τοὺς δὲ λέγοντας·
ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν, καὶ
πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν, καὶ
ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο,
ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας
φάσκοντας εἶναι, ἢ
κτιστὸν, ἢ
τρεπτὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ,
ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.

30

35

Nous croyons en un seul Dieu,
Père,
Tout-Puissant,
créateur des êtres visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ,
le Fils de Dieu,
engendré du Père, Monogène,
c'est-à-dire de la substance du Père,
Dieu de Dieu,
Lumière de Lumière
vrai Dieu du vrai Dieu
engendré non pas créé,
consubstantiel au Père,
par qui tout a été fait,
et ce qui est dans le ciel et ce qui est sur la terre,
qui à cause de nous les hommes
et à cause de notre salut
est descendu et a pris chair,
s'est fait homme,
a souffert
et est ressuscité le troisième jour,
est monté aux cieux,
et il viendra juger les vivants et les morts.

Et en l'Esprit Saint.

Quant à ceux qui disent :
Il y eut un temps où il n'était pas, et
avant d'avoir été engendré il n'était pas, et
qu'il est devenu à partir de ce qui n'était pas,
ou qui déclarent que le Fils de Dieu
existe à partir d'une autre hypostase ou
substance, ou
qu'il est créé, ou
qu'il est altérable et muable,

l'Église catholique les anathématise.

CONDITIONS D'UTILISATION

Cet écrit est un produit non-commercial. Son utilisation est gratuite.

Tout utilisateur est cependant invité, selon le principe de l'échange des savoirs, à adresser à l'auteur un de ses articles ou livres (ou disques ou logiciels). Il peut aussi contribuer à l'enrichissement du site en proposant un article, un cours, une monographie, pour publication sur www.patristique.org. Celui-ci sera mis en ligne (en partie ou en totalité) après validation par l'équipe d'animation du site.

Si vous n'avez rien publié, une carte postale électronique fera l'affaire. Cette attention récompensera les auteurs de leurs efforts et les encouragera à perfectionner leur site.

Toute utilisation commerciale de ce texte, sous quelque forme que ce soit, suppose le consentement express et écrit de l'auteur.

Ce texte reste la propriété de son auteur. Il peut être cité et utilisé dans la mesure où la citation et l'utilisation obéissent aux règles générales en usage pour la rédaction de travaux universitaires.

© www.patristique.org - Luc Fritz 12 / 2003

Continuer